



Renata ZAJĄC - KRUPA

MCF en linguistique polonaise à l'Université Jean Moulin Lyon 3

Née le 28.10.1972 à Tarnów/Pologne

renata.zajac@univ-lyon3.fr

Centre d'Etudes Linguistiques - Corpus, Discours et Sociétés

Université Lyon 3

Domaines de recherche : pragmatique contrastive polonais/français, actes de langage, politesse/impolitesse, termes d'adresse, injonction, particules, analyse du discours, marqueurs discursifs, cultures et traditions.

RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

Depuis juin 2024

Directrice du Département d'études slaves

Depuis 2015

Responsable du Département d'études polonaises (Langues Etrangères Appliquées LEA anglais-polonais, Diplôme Universitaire DU de polonais langue et culture)

Depuis 2016

Responsable pédagogique Erasmus/Pologne

Depuis 2016

Examinatrice des épreuves de polonais à l'Académie de Lyon (baccalauréat, toutes séries, BTS)

Depuis 2018

Membre du comité de rédaction de la revue *Roczniki Humanistyczne*, Lublin/Pologne

2018 - 2022

Membre élue du Conseil de Faculté des Langues

2017 - 2020

Membre élue du Collège d'experts *Langues slaves, romanes, sciences du langage et langues régionales*

2016 - 2020

Co-responsable de la formation des doctorants au Centre d'études linguistiques Corpus, Discours et Sociétés (Université Lyon 3), organisation des Doctoriales, (11 journées d'études organisées)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2015

Maître de conférences à l'Université Lyon 3

2010 - 2012

Maître de langue à l'Université Paris 4 Sorbonne

2006 - 2010

Lectrice à l'Université Paris 4 Sorbonne

1999 - 2006

Enseignante à l'Institut Polonais à Paris

1999 - 2006

Enseignante à l'Ecole Polonaise (cours de français et de polonais, niveau collège et lycée) auprès de l'Ambassade de Pologne à Paris

1999 - 2000

Employée au service des archives et guide au musée A. Mickiewicz et F. Chopin (Société Historique et Littéraire Polonaise à Paris)

1997 - 1998

Enseignante de polonais à l'Institut des Hautes Etudes Européennes à Lille

1995 - 1998

Enseignante à l'Ecole Polonaise auprès du Consulat de Pologne à Lille

1993 - 1998

Vacataire à la bibliothèque (Université Lille III)

Gestion de la bibliothèque du Centre de civilisation polonaise

DIPLÔMES

2005 - 2010

Doctorat en Sciences du langage : « *Les injonctions en polonais* », approche contrastive polonais-français, Université Paris 4 Sorbonne, sous la direction de Mme le Prof. Héléne Włodarczyk. Mention « très honorable ».

1999

DEA de Théories et Analyses Linguistiques : « Les modes de l'injonction en français », Université Charles de Gaulle Lille III, sous la direction de M. le Prof. Henri Portine. Mention « bien ».

1997

DEA de Langues, Littératures et Civilisations des Pays de Langues Germaniques et Slaves : « Les phrases : déclarative, interrogative et impérative en polonais et en français. Approche modale et pragmatique », Université Charles de Gaulle Lille III, sous la direction de Mme le Prof. Irina Fougeron et de M. le Prof. Edmond Gogolewski. Mention « très bien ».

1996

Maîtrise de Polonais, Université Charles de Gaulle Lille III. Mention « très bien ».

1995

Licence de Polonais/Français Langue Etrangère FLE, Université Charles de Gaulle Lille III. Mention « très bien ».

1992

Baccalauréat général à Saint Pol/Ternoise (France).

1991

Baccalauréat général à Tarnów (Pologne), mention « très bien ».

ENSEIGNEMENT

- CM **Grammaire**
- CM **Espace, économie et société**
- CM **Langue de l'entreprise et des marchés**
- CM **Enjeux socio-économiques contemporains**
- CM **Monde des affaires**
- TD **Thème expression**
- CM **Collège des Langues** (interventions ponctuelles)
- CM **Acquisition et didactique des langues** (interventions ponctuelles)

TRAVAUX DE RECHERCHE - PUBLICATIONS

Rédaction d'ouvrages

- 2022 co-rédaction de l'ouvrage : *Traditions et leur transmission dans les pays romans et slaves*, Renata Krupa & Iwona Piechnik (dir.), Wydawnictwo Avalon, Kraków, 280 pages.
- 2018 co-rédaction de l'ouvrage : *Saint Exupéry relu et traduit*, Renata Krupa & Iwona Piechnik (dir.), Biblioteka Jagiellońska, Kraków, 202 pages.

Articles

- 2024 « Les culturèmes gastronomiques polonais dans la culture culinaire en France », dans P. Dębowskiak & W. Rapak (dir.) : *La culture culinaire et les mots*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, p. 393-410.
- 2023 « Les spécialités culinaires lyonnaises – du culturème gastronomique local au culturème gastronomique national », *Romanica Cracoviensia*, tom 23, n° 2, p.157-165.
- 2023 « La traduction en français d'un message audiovisuel, le sous-titrage et la médiation interculturelle autour de La Fête de la moisson en Pologne », les actes du Colloque International : *Termes et relations autour du pain dans les textes bilingues*, organisé par l'Université Catholique Jean Paul II de Lublin et le Centre d'Etudes Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés de l'Université Lyon 3, les 26-27 août 2022, Lublin, *Roczniki Humanistyczne*, tom LXXI, zeszyt 8, p. 31-48.
- 2022 « Toutes les traditions se valent-elles ? La place des traditions dans l'enseignement de la culture polonaise en France », dans Renata Krupa & Iwona Piechnik (dir.): *Traditions et leur transmission dans les pays romans et slaves*, Wydawnictwo Avalon, Kraków, p. 130-143.
- 2022 « Les fêtes et les traditions françaises », dans Renata Krupa & Iwona Piechnik (dir.): *Traditions et leur transmission dans les pays romans et slaves*, Wydawnictwo Avalon, Kraków, p.144-162.
- 2022 « La Pologne face à la guerre russo-ukrainienne », dans Michel Korinman (dir.) : *Le nouveau rideau de fer*, David Reinharc Editions, Paris, p. 459-469.

- 2021 « Les salutations en français – entre le rituel, la norme et l'usage » dans A. Zieliński (dir.) : *Las formulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas. Sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*, Etudes de linguistique, littérature et art 48, Peter Lang, Berlin, p. 217-229.
- 2021 « L'injonction en tant que continuum de valeurs pragmatiques : à partir d'exemples polonais », dans I. Piechnik (dir.) : *Intercultural linguistic and literary studies*, Wydawnictwo Avalon, Kraków, p. 60-72.
- 2020 « Pan monsieur en polonais », dans O. Artyushkina, V. Beliakov, N. Bernitskaia, T. Bottineau (dir.) : *Etudes de linguistique slave. Mélanges offerts à Robert Roudet*, Presses Universitaires du Midi, Toulouse, p.193-206.
- 2020 « Tłumaczenie dzieł literackich Karola Wojtyły/Jana Pawła II na wybrane języki - język francuski », (Traduction des œuvres littéraires de K. Wojtyła/Jean Paul II en français), dans *Roczniki Humanistyczne*, tom LXVIII, zeszyt 8, Lublin, p.37-43.
- 2019 « L'artisanat d'art français aujourd'hui – les noms de métiers et leurs équivalents polonais », les actes du Colloque International *Termes et relations des domaines de l'artisanat*, organisé dans le cadre de l'Année de la Pologne à l'Université Lyon 3 et l'Université Catholique Jean Paul II de Lublin, les 11-12 mars 2019, publiés dans *Roczniki Humanistyczne*, tom LXVII, zeszyt 8, Lublin, p. 49-59.
- 2018 « Les termes d'adresse et les titres honorifiques dans les discours de Jean-Paul II pour les vœux au corps diplomatique. Etude contrastive polonais-français », dans *Roczniki Humanistyczne*, tom LXVI, zeszyt 8, Lublin, p. 67-80.
- 2018 « L'impératif polonais versus l'impératif français », les actes du Colloque International *Le passé et le présent : rencontre des idées, 125 ans de Philologie Romane* à Cracovie, 29-30 mai 2017, *Romanica Cracoviensia*, n°2, Kraków, p.77-88, www.ejournals.eu/Romanica-Cracoviensia
- 2017 « Les actes de langage et l'interculturel », les Actes du Colloque international : *L'identité nationale dans la langue et la culture*, Kiev 17-18 mai 2017, p. 274-278.
- 2017 évaluation d'un projet linguistique de mobilité internationale DEA Directeurs d'Etudes Associés pour la Fondation Maison des Sciences de l'Homme.
- 2016 « Les marqueurs discursifs de contact en polonais et en français. Quelques observations », dans J. Górniewicz, B. Marczuk, I. Piechnik (dir.) : *Etudes sur le texte dédiées à Halina Grzmil-Tylutki*, Biblioteka Jagiellonska, Kraków, p.135-145.
- 2014 compte rendu de *Słownik językowego savoir-vivre'u* de Małgorzata Marcjanik, *Revue des études slaves*, vol. 85/4, Institut d'Etudes Slaves, Paris, p. 282-284.
- 2013 chapitre « Francuzi » (Les Français) dans M. Marcjanik (dir.) : *Jak zwracają się do siebie Europejczycy ?* (Les termes d'adresse des Européens), Varsovie, Wydział Dziennikarstwa i Nauk Politycznych UW, Warszawa, p. 259-277.

- 2012 « De quelques procédés d'adoucissement des injonctions en polonais et en français », *Romanica Cracoviensia*, n°12, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, p.104-117.
- 2012 « L'histoire d'une rencontre. De la stratégie adressative au service du Petit Prince, de la Rose et de la traduction » dans J. Górnikiewicz, I. Piechnik, M. Świątkowska (dir.) : *Le petit prince et les amis au pays des traductions*, Etudes dédiées à Urszula Dąmbaska-Prokop, Księgarnia Akademicka, Kraków, p. 191-200.
- 2011 « La catégorie grammaticale de la personne et la politesse », les Actes de la journée d'études *Les langues de la politesse. La politesse linguistique comme code culturel*, organisée par Maryla Laurent et Elżbieta Skibińska, Université Charles de Gaulle Lille III en janvier 2010, *Orbis Linguarum*, vol. 37, Dresden – Wrocław, p. 71-83.
- 2009 « Les injonctions en polonais », recueil 2008-2009 des *Dialogues interlinguistiques*, Jeunes chercheurs du CELTA, www.celta.paris-sorbonne.fr
- 2008 « Ekspresywność zdań w języku źródłowym i docelowym na podstawie polskich przykładów i ich francuskich tłumaczeń » (L'expressivité des énoncés injonctifs dans la langue source et dans la langue cible à partir des exemples polonais et de leurs traductions en français) dans *Współczesna polszczyzna. Stan, perspektywy, zagrożenia*, Księgarnia Akademicka, Kraków-Tarnów, p. 421-435.
- 2006 « Grzeczność w powieściach Kompleks polski i Czytało Tadeusza Konwickiego i ich francuskich przekładach » (La politesse dans les romans *Kompleks polski* et *Czytało* de Tadeusz Konwicki et dans leurs traductions françaises) dans Elżbieta Skibińska (dir.) : *Konwicki i tłumacze*, Leksem, Łask, p.297-311.

COMMUNICATIONS

- 2024 communication : « Entre la manipulation, la persuasion et l'abus – la publicité des parabanki (banques parallèles) en Pologne », Colloque International : *Discours de persuasion au croisement des langues et des cultures*, Université Grenoble Alpes & UKEN (Université de la Commission de l'Education Nationale), Cracovie, les 16-17 mai 2024.
- 2023 communication : « Le rôle et la place de l'enseignement du polonais dans les universités françaises, la spécificité du parcours LEA », Colloque International : *La diversité linguistique dans le monde et pour le monde*, les 20-22 septembre 2023, Université de Vilnius, Lituanie.
- 2022 communication : « Quel est le lien entre la modalité d'énonciation et la force illocutoire dans les slogans publicitaires polonais ? », Journée d'études : *Croiser les langues et les cultures : de la linguistique contrastive à l'analyse du discours*, organisée à l'Université Grenoble Alpes, les 27 - 28 octobre 2022.
- 2022 communication : « Traduction en français d'un message audiovisuel et médiation interculturelle autour des fêtes de la moisson en Pologne », Colloque international : *Termes et relations autour du pain dans les textes bilingues*, organisé par l'Université Catholique Jean Paul II de Lublin et Centre d'Etudes

Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés de l'Université Lyon III, les 26-27 août 2022, KUL, Lublin.

- 2021 communication : « La Pologne 30 ans après la chute du mur de Berlin – les coulisses de la réussite », séminaire au Collège des langues, Université Lyon 3, le 4 février 2021.
- 2020 communication : « Powitania we Francji : co się zmieniło w ostatnich latach », conférence en distanciel : *Formuły powitalne i pożegnane w językach romańskich : synchronia i diachronia*, Uniwersytet Jagielloński, Kraków, le 3 octobre 2020.
- 2020 conférence : « La littérature polonaise à travers les termes d'adresse », Maison des Sociétés Savantes, Lyon, le 28 janvier 2020.
- 2019 conférence : « La Pologne contre toute logique et toute norme », Bibliothèque municipale Point du Jour, Lyon, le 14 novembre 2019.
- 2019 communication : « Les particules expressives sont-elles toujours une marque de familiarité dans une conversation ?, Colloque : *Les études de discours en slavistique contemporaine*, le 3 octobre 2019, Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon.
- 2019 communication : « L'artisanat d'art français aujourd'hui – les noms de métiers et leurs équivalents polonais », Colloque international : *Termes et relations dans les corpus bilingues des domaines de l'artisanat*, dans le cadre de l'Année de la Pologne à la Faculté des Langues, Université Lyon 3, 11 -12 mars 2019.
- 2018 communication : « L'acquisition de la langue de spécialité par le jeu », Journée d'études *Enseigner les langues en LEA*, Université Lyon 3.
- 2018 communication : « Le statut de la particule dans les grammaires polonaises », Colloque international : *Syntaxe des langues slaves : de la norme à la transgression*, Université Lyon 3, le 15 février 2018.
- 2017 communication : « Les actes de langage et l'interculturel », Colloque international : *L'identité nationale dans la langue et la culture*, Kiev 17-18 mai 2017.
- 2017 communication : « L'impératif polonais versus l'impératif français », Colloque international : *Le passé et le présent : rencontre des idées, 125 ans de Philologie Romane à Cracovie*, 29-30 mai 2017.
- 2016 communication : « L'illocutoire et l'interculturel », journée d'études *L'altérité linguistique et l'interculturel*, 7-8 octobre 2016, Université Aix-Marseille.
- 2015 communication : « L'évolution sémantique des mots pan/pani à travers les siècles », Journée d'études : *Sémantique dans les langues slaves*, CELISO, Paris 4 Sorbonne.
- 2014 communication : « Les opérateurs déverbaux de contact en polonais et en russe », Séminaire de linguistique slave, Paris 4 Sorbonne.

- 2014 communication : « L'infinitif polonais à l'écrit et à l'oral », Journée d'études *Syntaxe dans les langues slaves*, CELISO, Paris 4 Sorbonne.
- 2012 communication : « Analyse méta-informative de l'énoncé et emploi de l'aspect à l'impératif en polonais », colloque *Nouveaux standards pour les sciences du langage* organisé par CELTA Paris 4 Sorbonne.
- 2011 communication : « Parler pour faire agir », VI Congrès de la Société Linguistique Slave, Université de Provence, Aix-en-Provence.
- 2010 communication : « La catégorie grammaticale de la personne et la politesse », journée d'études *Les langues de la politesse. La politesse linguistique comme code culturel*, Université Charles de Gaulle Lille III, janvier 2010.
- 2008 communication : « Ekspresywność w tłumaczeniach » (l'expressivité dans les traductions), Uniwersytet Jagielloński/Wyższa Szkoła Zawodowa, Tarnów.
- 2007 communication : « Les paramètres linguistiques de la modalité injonctive », participation à l'atelier du projet franco-polonais CASK (Computer aided Acquisition of Semantic Knowledge), Maison de la recherche, Paris 4 Sorbonne.
- 2006 communication : « Grzeczność w powieściach Tadeusza Konwickiego » (la politesse dans les romans de Tadeusz Konwicki), Colloque consacré à Tadeusz Konwicki : Uniwersytet Wrocławski, Wrocław.
- 2006 communication : « La politesse polonaise », Journée d'études doctorales, Paris 4 Sorbonne.

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS CULTURELLES

L'ANNEE DE LA POLOGNE à LA FACULTE DES LANGUES 2018/2019

1. **Prix Caméléon. Soirée de lancement du prix étudiant du roman étranger traduit** (en collaboration avec la Bibliothèque Universitaire).
9 Octobre 2018

Avec la participation de :
-Lydia Waleryszak-Cantin (traductrice littéraire) : « *Comment traduire les éléments de culture ?* »
-Michał Grabowski (Institut polonais de Paris) : « *Spécificité du fonctionnement du livre polonais sur le marché français* ».
-l'ensemble *La Cortesia* : musique de la Renaissance polonaise : Wanda Kozyra – luthe, Joanna Sobowiec-Jamioł soprano.
2. **100 ans du recouvrement de l'indépendance de la Pologne.**
14 novembre 2018
Concert de musique folklorique du groupe *Tęgie chłopy* suivi du cocktail (co-organisé avec le Consulat de Pologne à Lyon).
3. **Prix Caméléon. Soirée culturelle, littéraire et gastronomique** (en collaboration avec la Bibliothèque Universitaire)
27 novembre 2018

Débat autour des livres sélectionnés (invité : Tomasz Swoboda, Université de Gdańsk/Pologne).

Lydia Waleryszak-Cantin (traductrice) : « *Romans de jeunesse – quelle traduction pour quel public* »

Groupe Syrena - chants et danses folkloriques en costumes traditionnels.

4. Nuit de la lecture (Bibliothèque Universitaire).

17 janvier 2019

Littérature polonaise contemporaine (extraits de romans lus par les étudiants).

Les contes polonais par Caroline Castelli.

Concert de musique baroque par *La Cortesia* (Wanda Kozyra – le théorbe, Martyna Grabowska et Aleksandra Brzóskowska – les violons baroques).

5. Ateliers de traduction de la BD avec Lydia Waleryszak-Cantin (traductrice littéraire), 5 février 2019

6. Exposition de peinture.

26 février – 8 mars 2019

Renata Laytou-Brańka, artiste franco-polonaise, thème : « *Wrocław – la Venise polonaise versus paysages lyonnais* »

7. Colloque international en collaboration avec l'Université Catholique Jean Paul II de Lublin : *Termes et relations dans les corpus bilingues du domaine de l'artisanat.* 11 et 12 mars 2019

Publication des Actes du Colloque dans *Roczniki Humanistyczne*, tom LXVII, zeszyt 8, 2019.

8. Rencontre entreprises - cocktail Networking France/Pologne.

19 mars 2019

9. Prix Caméléon. Soirée de remise du prix étudiant du roman étranger traduit (en collaboration avec la Bibliothèque Universitaire).

26 mars 2019

Rencontre avec l'auteur Zygmunt Miłoszewski et le traducteur Kamil Barbariski.

Jazz polonais : concert - Krzysztof Majchrzak.

10. Festival Kinopolska.

26-28 avril 2019

Films polonais en collaboration du Consulat de Pologne à Lyon, l'Institut Polonais à Paris et Comoedia (le cinéma lyonnais) avec la participation de la réalisatrice Ewa Bukowska.

11. Exposition du graphisme polonais.

(avec la collaboration du Consulat de Pologne à Lyon)

25 avril- 24 mai

12. Cérémonie de remise des diplômes de Master LLCER, LEA.

Clôture de l'Année de la Pologne 16 mai 2019